

## **Recommandations concernant l'égalité linguistique entre femmes et hommes**

Elaborées par la Chancellerie d'Etat et l'Office de législation  
et approuvées par le Conseil d'Etat le 31 mars 1998

---

### Plan

1. Principes généraux
2. Méthodes de la formulation non discriminatoire
3. Textes législatifs
4. Langage administratif
5. Désignation des professions, titres, fonctions ou grades
6. Organes d'information
7. Entrée en vigueur
8. Liste de noms de profession, titre, fonction ou grade

## 1 Principes généraux

- 1.1 Le Conseil d'Etat recommande que tous les textes émanant de l'administration soient rédigés dans un langage conforme au principe de l'égalité des sexes; cette disposition sera appliquée aussi bien en français qu'en allemand, en respectant le génie propre à chaque langue. **01**
- 1.2 Les collaborateurs et collaboratrices de l'Etat sont invités à mettre en œuvre les méthodes qui suivent, déjà dès la première élaboration des textes. Ces derniers ne doivent pas être rédigés dans le langage «traditionnel» (c'est-à-dire l'utilisation du masculin générique) et retouchés ensuite pour satisfaire au principe de l'égalité linguistique. **02**

## 2 Méthodes de la formulation non discriminatoire

**03**

La voie recommandée est la solution créative, qui exploite les méthodes suivantes, en fonction de la nature du texte:

- 2.1 **Formulation neutre et/ou élimination de la notion de sexe.** Cette méthode consiste **04**
- soit à utiliser une formulation ou des termes qui comprennent à la fois la forme masculine et la forme féminine (p. ex., «des linguistes» à la place de «un ou une linguiste»),
  - soit à éliminer la distinction sexuelle en utilisant des formes impersonnelles (p. ex., «les frais sont mis à la charge de la partie qui succombe» à la place de «le juge met les frais à la charge de la partie qui succombe» ; «le corps enseignant» à la place de «les enseignants»).
- Cette méthode ne doit cependant pas nuire à l'intelligibilité des textes ni à leur lisibilité.
- 2.2 **Doublets.** Cette méthode consiste à mentionner tous les termes désignant des personnes aussi bien au féminin qu'au masculin. Les doublets doivent être utilisés au singulier et au pluriel, en version intégrale (le collaborateur ou la collaboratrice) et non en forme abrégée (le/la collaborateur/trice), sauf si la différenciation entre les dénominations féminines et masculines n'est pas perceptible phonétiquement (chaque auteur-e doit présenter un texte dactylographié). En outre, la forme abrégée peut être tolérée dans les textes tels qu'offres d'emploi ou «formulaires». Toutefois, l'emploi systématique de doublets devrait rester l'exception, notamment pour les textes législatifs en français, car il est de nature à nuire à la lisibilité des textes. **05**
- 2.3 **Définitions légales.** Cette méthode consiste à définir la signification d'un terme lorsque celui-ci apparaît pour la première fois dans un texte. Elle est séduisante par sa simplicité, mais elle peut faire obstacle à l'égalité des sexes en consolidant l'utilisation de termes génériques au masculin. Son emploi devrait donc être évité, sauf si un même terme est très souvent répété dans un texte (p. ex., le terme «collaborateur» dans la loi sur le statut du personnel de l'Etat). Par ailleurs, les définitions légales générales sont à proscrire (p. ex., «Les dénominations de fonctions, titres ou grades, employées dans le présent texte, comprennent les personnes des deux sexes.»). **06**

### 3 **Textes législatifs** 07

Il est recommandé de mettre en œuvre le principe de l'égalité linguistique dans les textes législatifs à tous les niveaux: projets de lois, de décrets, de règlements et d'arrêtés.

3.1 Cette recommandation s'applique prioritairement à tout *nouveau texte législatif* ou à toute *révision générale* d'un texte législatif. 08

3.2 Lorsqu'un acte est *partiellement révisé*, la formulation de toutes ses dispositions devrait être revue, à moins que la somme de travail qui en résulterait ne soit disproportionnée. Dans ce dernier cas, les dispositions modifiées sont rédigées selon la pratique actuelle (masculin générique ou formulation neutre) pour éviter de créer une discordance terminologique par rapport aux dispositions non modifiées. 09

### 4 **Langage administratif** 10

Pour le langage administratif, il convient en outre de tenir compte des quatre règles suivantes:

4.1 Il faut utiliser, à l'égard de chaque destinataire connu-e ou identifiable d'un texte émanant de l'administration, la dénomination personnelle correspondant à son sexe.

4.2 La destinataire d'un document administratif et l'interlocutrice d'un entretien personnel ou d'une conversation téléphonique doit être appelée «madame», à l'exclusion de «mademoiselle».

4.3 Lorsque la correspondance s'adresse à une ou des personnes dont on ignore le sexe, l'en-tête doit comprendre une formulation mentionnant les deux sexes.

4.4 Les textes préimprimés doivent également être rédigés dans un langage respectant l'égalité des sexes. Leur rédaction devra être revue à l'occasion d'une réimpression.

### 5 **Désignation des professions, titres, fonctions ou grades** 11

Dans la désignation des professions, titres, fonctions ou grades, la forme féminine doit être utilisée en parallèle avec la forme masculine. Une liste d'équivalents féminins de noms masculins de profession, titre, fonction ou grade est annexée aux présentes recommandations [→ J 221].

### 6 **Organes d'information** 12

Le Bureau de l'égalité hommes-femmes et de la famille se tient à la disposition des personnes intéressées pour des renseignements complémentaires.

En outre, pour les textes en langue allemande, le Service de traduction de la Chancellerie d'Etat est à la disposition des personnes intéressées.

**7 Entrée en vigueur****13**

Ces recommandations entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1998.

*Approuvées par le Conseil d'Etat le 31 mars 1998.*

## Egalité linguistique entre femmes et hommes

### Liste de noms de profession, titre, fonction ou grade

<b>A</b>			
un abbé	une abbesse	un candidat	une candidate
un acheteur	une acheteuse	un cantinier	une cantinière
un acquéreur	une acquéreuse	un cantonnier	une cantonnière
un adjoint	une adjointe	un capitaine	une capitaine
un adjudant	une adjudante	un caporal	une caporale
un administrateur	une administratrice	un cartomancien	une cartomancienne
un agent	une agente	un censeur	une censeuse
un agriculteur	une agricultrice	un chancelier	une chancelière
un aide de bureau	une aide de bureau	un chanteur	une chanteuse ou cantatrice
un aliénateur	une aliénatrice	un charcutier	une charcutière
un amateur	une amatrice	un chargé de...	une chargée de...
un ambassadeur	<b>un</b> ambassadeur (diplomate: Mme l'Ambassadeur)	un charpentier	une charpentière
		un chasseur	une chasseuse (prosaïque) une chasseresse (poétique)
une ambassadrice	(épouse d'un ambassadeur ou femme chargée d'une mission)	un chauffeur	une chauffeuse
		un chef	une cheffe
un aménagiste	une aménagiste	un chef adjoint	une cheffe adjointe
un analyste-programmeur	une analyste-programmeuse	un chef de corps	une cheffe de corps
		un chef de service	une cheffe de service
un animateur	une animatrice	un chercheur	une chercheuse
un appelant	une appelante	un chimiste	une chimiste
un appointé	une appointée	un chirurgien	une chirurgienne
un apprenti	une apprentie	un chômeur	une chômeuse
un architecte	une architecte	un chroniqueur	une chroniqueuse
un armateur	une armatrice	un citoyen	une citoyenne
un artisan	une artisane	un clerc	une clercue
un aspirant	une aspirante	un coiffeur	une coiffeuse
un assesseur	une assesseuse	un collaborateur	une collaboratrice
un assistant	une assistante	un collègue	une collègue
un assureur	une assureuse	un colonel	une colonelle
un attaché	une attachée	un colporteur	une colporteuse
un auditeur	une auditrice	un commandant	une commandante
un auteur	une auteure	un commentateur	une commentatrice
un aviateur	une aviatrice	un commerçant	une commerçante
un avocat	une avocate	un commis	une commis
un avocat-conseil	une avocate-conseil	un commissaire	une commissaire
un ayant droit	une ayant droit	un compositeur	une compositrice
		un comptable	une comptable
		un concierge	une concierge
		un conducteur	une conductrice
		un confiseur	une confiseuse
		un confrère	une consœur
<b>B</b>		un conseiller	une conseillère
un bailleur	une bailleuse	un conservateur	une conservatrice
un banquier	une banquière	un constructeur	une constructrice
un bâtonnier	une bâtonnière	un consul	<b>un</b> consul (diplomate: Mme le Consul)
un bibliothécaire	une bibliothécaire		une consultante
un bijoutier	une bijoutière	un consultant	une contractuelle
un boucher	une bouchère	un contractuel	une contremaître
un boulanger	une boulangère	un contremaître	une contremaîtresse
un brasseur	une brasseuse	un contrôleur	une contrôleuse
un brigadier	une brigadière	un convoyeur	une convoyeuse
un brocanteur	une brocanteuse	un coopérant	une coopérante
un bûcheron	une bûcheronne	un coopérateur	une coopératrice
		un coordinateur	une coordinatrice
<b>C</b>		un cordonnier	une cordonnière
un cadre	une cadre	un correcteur	une correctrice
un cadreur	une cadreuse	un correspondant	une correspondante
un caissier	une caissière	un cuisinier	une cuisinière
un calculateur	une calculatrice		
un cambiste	une cambiste		
un camionneur	une camionneuse		

D			
un dactylo	une dactylo	un forestier	une forestière
un danseur	une danseuse ou ballerine	un forgeron	une forgeronne
un débiteur	une débitrice (celle qui débite)	un formateur	une formatrice
	une débitrice (celle qui doit une somme)	un fouilleur	une fouilleuse
	une décoratrice	un fournisseur	une fournisseuse
un décorateur	une défenderesse	un fromager	une fromagère
un défendeur	une défenseuse		
un défenseur	une déléguée	G	
un délégué	une demandeuse	un garde	une garde
un demandeur	une demanderesse (terme judiciaire)	un garde-chasse	une garde-chasse
	une démonstratrice	un garde forestier	une garde forestière
un démonstrateur	une dépositaire	un garde-pêche	une garde-pêche
un dépositaire	une députée	un gardien	une gardienne
un député	une dessinatrice	un gendarme	une générale
un dessinateur	une détaillante	un général	une géolière
un détaillant	une détective	un geôlier	une géolière
un détective	une diététicienne	un géomètre	une géomètre
un diététicien	une diplomate	un gérant	une gérante
un diplomate	une directrice	un gestionnaire	une gestionnaire
un directeur	une dirigeante	un gouvernant	une gouvernante
un dirigeant	une distributrice	un gouverneur	une gouverneuse
un distributeur	une doctoresse (femme médecin)	un greffier	une greffière
un docteur	une docteure (titre universitaire)	un greffier adjoint	une greffière adjointe
	un doctorant	un greffier-chef	une greffière-chef
	un doyen	un greffier rapporteur	une greffière rapporteure
	un droguiste	un guide	une guide
		un gymnaste	une gymnaste
		H	
		un habilleur	une habilleuse
		un historien	une historienne
		un homéopathe	une homéopathe
		un homme d'affaires	une femme d'affaires
		un homme de ménage	une femme de ménage
		un homme à tout faire	une femme à tout faire
		un horloger	une horlogère
		un hôtelier	une hôtelière
		un huissier	une huissière
		I	
		un importateur	une importatrice
		un imprimeur	une imprimeuse
		un indicateur	une indicatrice
		un industriel	une industrielle
		un infirmier	une infirmière
		un infirmier-chef	une infirmière-chef
		un informateur	une informatrice
		un informaticien	une informaticienne
		un ingénieur	une ingénieure
		un ingénieur-conseil	une ingénieure-conseil
		un ingénieur géomètre	une ingénieure géomètre
		un inspecteur	une inspectrice
		un inspecteur financier	une inspectrice financière
		un installateur	une installatrice
		un instituteur	une institutrice
		un instructeur	une instructrice
		un intendant	une intendante
		un intendant-chef	une intendante-chef
		un intérimaire	une intérimaire
		un interne	une interne
		un interprète	une interprète
		un intervenant	une intervenante
		un inventeur	une inventeuse (activité dans le domaine de la fiction)
			une inventrice (activité dans le secteur de la création industrielle)
		un investisseur	une investisseuse
E			
un ébéniste	une ébéniste		
un échevin	une échevine		
un écologiste	une écologiste		
un économiste	une économiste		
un écrivain	une écrivaine		
un éditeur	une éditrice		
un éducateur	une éducatrice		
un électeur	une électrice		
un élève	une élève		
un employé	une employée		
un employeur	une employeuse		
un enquêteur	une enquêtrice		
un enseignant	une enseignante		
un entraîneur	une entraîneuse (en matière sportive)		
	une entraîneuse (femme employée dans les bars et les dancings)		
	une entrepreneuse		
un entrepreneur	une ergothérapeute		
un ergothérapeute	une esthéticienne		
un esthéticien	une étudiante		
un étudiant	une examinatrice		
un examinateur	une exécutrice		
un exécutif	une experte		
un expert	une exploitante		
un exploitant	une exportatrice		
un exportateur			
F			
un fabricant	une fabricante		
un façonneur	une façonneuse		
un facteur	une factrice		
un fermier	une fermière		
un financier	une financière		
un fleuriste	une fleuriste		
un fonctionnaire	une fonctionnaire		
un footballeur	une footballeuse		
un forain	une foraine		

## J

un jardinier une jardinière  
 un joaillier une joaillière  
 un journaliste une journaliste  
 un juge une juge  
 un juré une jurée  
 un juriste une juriste

## L

un laborant une laborante  
 un laborantin une laborantine  
 un laitier une laitière  
 un lecteur une lectrice

un législateur une législatrice  
 un légiste une légiste  
 un libraire une libraire  
 un lieutenant une lieutenantante  
 un lieutenant de préfet une lieutenantante de préfet  
 un linguiste une linguiste  
 un littérateur une littéraire  
 un logopédiste une logopédiste  
 un loueur une loueuse  
 un luthier une luthière

## M

un maçon une maçonne  
 un magasinier une magasinière  
 un magistrat une magistrate  
 un maître une maître (titre pour une avocate ou une notaire)  
 une maîtresse (profession: maîtresse d'école, maîtresse assistante à l'Université)  
 un major une majeure  
 un mandataire une mandataire  
 un mannequin une mannequin  
 un manœuvre une manœuvre  
 un manutentionnaire une manutentionnaire  
 un maquilleur une maquilleuse  
 un maraîcher une maraîchère  
 un marchand une marchande  
 un maréchal une maréchale  
 un marin une marin  
 un masseur une masseuse  
 un mécanicien une mécanicienne  
 un médecin une médecin  
 un médecin cantonal une médecin cantonale  
 un médiathécaire une médiathécaire  
 un membre **un membre** (mot neutre)  
 un ménager une ménagère  
 un menuisier une menuisière  
 un metteur en scène une metteuse en scène  
 un militaire une militaire

un mineur une mineure (personne qui n'a pas atteint l'âge de la majorité)  
 une mineuse (ouvrière qui travaille dans les mines)  
 un ministre une ministre  
 un modèle **un modèle** (mot neutre)  
 un moniteur une monitrice  
 un monteur une monteuse

## N

un nageur une nageuse  
 un narrateur une narratrice  
 un navigateur une navigatrice  
 un négociant une négociante

un nettoyeur une nettoyeuse  
 un notaire une notaire  
 un nurse une nurse

## O

un observateur une observatrice  
 un officier une officière  
 un officier d'état civil une officière d'état civil  
 un opérateur une opératrice  
 un opticien une opticienne  
 un orfèvre une orfèvre  
 un organisateur une organisatrice  
 un ouvrier une ouillère  
 un ouvrier une ouvrière

## P

un parfumeur une parfumeuse  
 un pasteur une pasteure  
 un patron une patronne  
 un payeur une payeuse  
 un paysan une paysanne  
 un pêcheur une pêcheuse  
 un pharmacien une pharmacienne  
 un pharmacien-conseil une pharmacienne-conseil

un physicien une physicienne  
 un physiothérapeute une physiothérapeute  
 un placeur une placeuse  
 un plaignant une plaignante  
 un poète une poétesse  
 un policier une policière  
 un pompier une pompière  
 un porte-parole une porte-parole  
 un possesseur une possesseuse  
 un postier une postière  
 un postulant une postulante  
 un précurseur une préceuse  
 un prédécesseur une prédécesseuse  
 un préfet **un préfet** (magistrate: Mme le Préfet)  
 une préfète (épouse d'un préfet ou responsable dans un établissement d'enseignement)

un premier-lieutenant une première-lieutenant  
 un preneur une preneuse  
 un préparateur une préparatrice  
 un préposé une préposée  
 un présentateur une présentatrice  
 un président une présidente  
 un prêteur une prêteuse  
 un prêtre une prêtresse  
 un prier une prieure  
 un principal une principale  
 un procureur une procureuse  
 un producteur une productrice  
 un professeur une professeuse  
 un programmeur une programmeuse  
 un promoteur une promotrice  
 un proviseur une proviseuse  
 un psychologue une psychologue  
 un psychomotricien une psychomotricienne  
 un psychothérapeute une psychothérapeute  
 un puériculteur une puéricultrice

## R

un rapporteur	une rapporteure (qui fait un rapport devant une assemblée) une rapporteuse
(moucharde)	
un réalisateur	une réalisatrice
un recenseur	une recenseuse
un récepteur	une réceptrice
un receveur	une receveuse
un recourant	une recourante
un recteur	une rectrice
un rédacteur	une rédactrice
un régisseur	une régisseuse
un relieur	une relieuse
un réparateur	une réparatrice
un requérant	une requérante
un résidant	une résidante
un résident	une résidente
un responsable	une responsable
un restaurateur	une restauratrice
un retraité	une retraitée
un réviseur	une réviseuse

## S

un sacristain	une sacristine
un homme sage-femme	une sage-femme
un sapeur	une sapeuse
un sauveteur	une sauveteuse
un savant	une savante
un scrutateur	une scrutatrice
un sculpteur	une sculptrice
un secrétaire général	une secrétaire générale
un sénateur	une sénatrice
un sergent	une sergente
un sergent-major	une sergente-majore
un serveur	une serveuse
un soldat	une soldate
un sommelier	une sommelière
un sous-brigadier	une sous-brigadière
un sous-chef	une sous-chef
un sous-traitant	une sous-traitante
un spectateur	une spectatrice
un stagiaire	une stagiaire
un sténo	une sténo
un substitut	une substitute
un successeur	une successeuse
un supérieur	une supérieure
un superviseur	une superviseuse
un suppléant	une suppléante
un surveillant	une surveillante
un syndic	une syndique

## T

un tailleur	une tailleuse
un tapissier	une tapissière
un taxateur	une taxatrice
un technicien	une technicienne
un teinturier	une teinturière
un témoin	<b>un témoin</b> (mot neutre)
un tireur	une tireuse
un tisserand	une tisserande
un titulaire	une titulaire
un traducteur	une traductrice
un travailleur	une travailleuse
un trésorier	une trésorière
un tuteur	une tutrice

## U

un urbaniste	une urbaniste
un usager	une usagère
un utilisateur	une utilisatrice

## V

un vendeur	une vendeuse (profession) une venderesse (terme juridique)
un vérificateur	une vérificatrice
un vice-chancelier	une vice-chancelière
un vice-président	une vice-présidente
un vigneron	une vigneronne
un vulgarisateur	une vulgarisatrice